

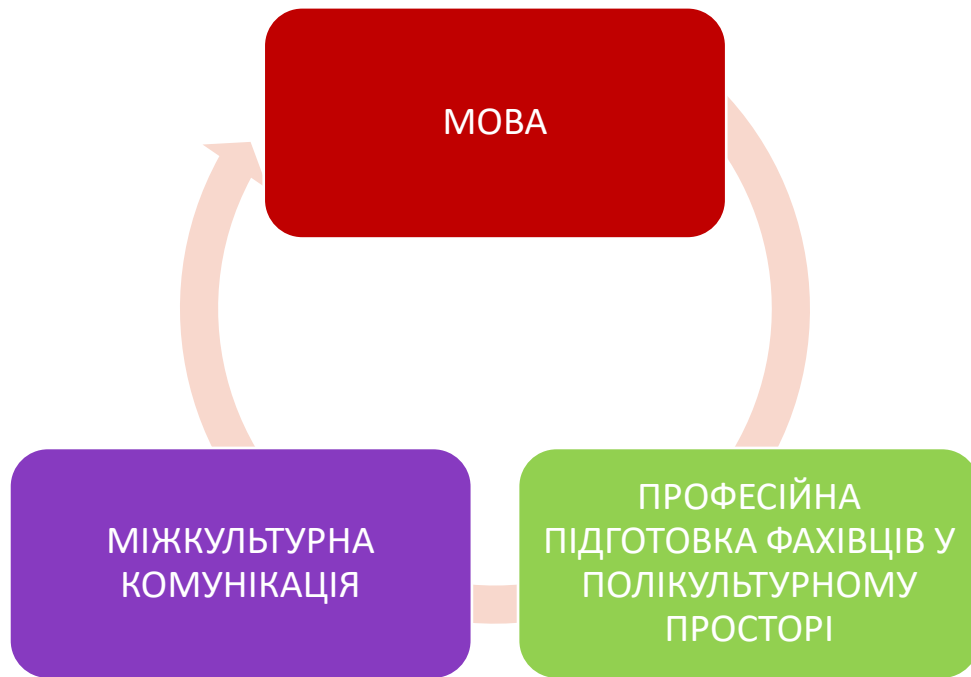


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса  
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ  
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



**ХАРБІН – 2024**

**ОДЕСА – 2024**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосео (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К. Д. Ушинського»  
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	13
<b>СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА.....</b>	<b>16</b>
<i>Bieliaievska Victoriia.</i> Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu.</i> A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan.</i> A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра.</i> «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹.</i> 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна.</i> Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi.</i> On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Yu.</i> Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie.</i> A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора.</i> Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra.</i> Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій.</i> Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan.</i> An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo.</i> Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong.</i> Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
<b>СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА.....</b>	<b>44</b>
<i>Бошков Андрій.</i> Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V.</i> Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I.</i> East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko.</i> How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
<b>СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ.....</b>	<b>55</b>
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi.</i> Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna.</i> The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua.</i> Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei.</i> The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan.</i> Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

українській мові є «бути не в собі», що має усвідомлювати перекладач. Такою фразою Корвін нам описує Дворкіна (один із творців Амбера, а також Карт), згадуючи в останні часи їхніх зустрічей.

**7. Висновки.** Перекладачу треба зрозуміти, що, працюючи з цим оповіданням, він потрапляє у світ ілюзій та фантазій, тобто у світ, де нереальне стає цілком можливим, де рухи мають нову форму сприйняття та відтворення у текстовому описі. Не треба намагатися зрозуміти, як вогонь може бути холодним або як весь асфальт вкривається іскрами. *Важливо донести читачу ці вирази й ідеї саме так, як їх бачить автор.* Роджер Желязни має багату уяву, і читання його творів сприяє дотику реципієнта до справжнього всесвіту ілюзій.

#### Література:

1. Berman, G., Steen, C., Maurer, D. (2008). *Synesthesia: Art and the Mind*. McMaster Museum of Art ; ABC Art Books Canada.
2. The Collected Stories of Roger Zelazny (2009). *Volume Six: The Road to Amber*. NESFA Press.

杜亚茹

文学学士, 硕士研究生, 哈尔滨, 中国

### 翻译过程中词义选择的探究

**关键词:** 词义 文本类型 文本内容 表达习惯

**摘要:** 汉语与英语两种语言由于不同的历史背景, 文化背景, 表达习惯等存在诸多不同。为此多年来学者们努力研究英汉两种语言之间的异同, 通过对比分析实现两种语言规律的把握。翻译是将一种语言转换为另一种语言的一个跨文化过程, 不可避免地会出现语意, 词义问题。本篇通过大量的翻译实践以及翻译文本的欣赏与研究, 主要分析翻译过程中词义的选择。本文发现翻译并不是简单地将每个词汇的意思从字典中照搬过来, 然后组成一句话。翻译的过程中, 每个词汇意思的选择都有一定的依据, 词义选择的恰当, 文本的可阅读性就高; 反之将影响读者对文本的理解。所以要依据不同的状况, 对词汇做出恰当分析。本篇主要分析, 在翻译过程中遇到的一些词汇依据不同的文本类型, 文本内容, 文化背景等做出词义选择的案例。以期能够为翻译过程中遇到的词义选择问题提供一些建议和方法。

**Abstract:** There are many differences between Chinese and English because of their different historical background, cultural background and expression habits. For this reason, scholars have worked hard to study the similarities and differences between English and Chinese for many years to realize the mastery of the laws of the two languages through comparative analysis. Translation is a cross-cultural process of transforming one language into another, which inevitably appears semantic and semantic problems. Through a lot of translation practice and appreciation of the translated text, this paper mainly analyzes the choice of word meaning in the translation process. This paper finds that translation is not simply copying the meaning of each word from the dictionary and then forming a sentence. In the process of translation, the

choice of the meaning of each word has a certain basis, and the proper choice of the meaning will make the text more readable; On the contrary, it will affect readers' understanding of the text. Therefore, we should make an appropriate analysis of vocabulary according to different situations. In order to provide some suggestions and methods for the problem of word meaning selection encountered in translation, this paper mainly analyzes some cases in which words are chosen according to different text types, text contents and cultural backgrounds.

#### 参考文献:

1. 樊永前, 张晓玉. (2003). 翻译过程中词义选择与表达探微. *文学教育* (下), 04, 174-177  
<https://www.cnki.net/>
  2. 刘中阳, 杨帅. (2023). 变译视角下机械英语的汉译策略[J]. *中国科技翻译*, 36, 03, 12, 14+41  
<https://www.cnki.net/>
- 备注: 区域国别项目—沙特阿拉伯基金项目

**Іщенко Анна**

*студентка 2 року навчання  
спеціальності 035 Філологія (перша-англійська, друга-китайська)  
факультету іноземних мов,  
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ ІМЕН У РОМАНАХ ДЖ. К. РОУЛІНГ ПРО ГАРРІ ПОТТЕРА ТА СЕРІАЛІ «FANTASTIC BEASTS»**

*Ключові слова: семантичні та експресивні імена, транскрипція, транслітерація.*

**Вступ і актуальність.** Ономастичний простір у будь-якому художньому творі відіграє не тільки художньо-естетичну функцію, а також може містити пласт семантичної інформації, алюзивний натяк на історичний бекграунд країни, культурну маркованість. Такі ім'я, як стверджує Виноградов, є “балакучими”. Перекладом цієї категорії ономастики на матеріалі романів Дж. К. Роулінг про Гаррі Поттера є достатньо популярним, хоча досліджень українського перекладу вкрай мало, і вони не є достатніми та вичерпними. Саме у цьому дослідженні буде використано переклад від українського видавництва «Видавництво Івана Малковича „А-ба-ба-га-ла-ма-га“».

С. Флорін і С. Влахов у своїй праці «Неперекладне у перекладі» зазначають, що зазвичай власні імена транскрибуються чи транслітеруються. «Відповідь на основне питання – транскрибувати чи перекладати – залежить від самого імені, пов'язаної з ним і його референтом традиції та від контексту» [2, с. 211]. Також Флорін і Влахов подають чітку категоризацію власних-імен, відповідно до їхньої семантичної навантаженості:

- 1) імена-знаки, що не мають власного змісту, а тільки називають об'єкт;
- 2) імена, що мають певний семантичний зміст;
- 3) імена, що залежно від контексту, можуть відноситися до однієї з перших